

Літаратура

1. *Колас, Я.* Збор твораў : у 12 т. / Я. Колас. – Мінск : Дзяржвыд. БССР, 1961–1964. – Т. 2 : Вершы. 1917–1956. – 1962. – 499 с.
2. *Мушынскі, М. І.* Вобраз вайны ў творах Якуба Коласа 1941–1945 гг. / М. І. Мушынскі // Вялікая Айчынная вайна ў мастацкай літаратуры : матэрыялы Рэсп. навук. канф., Мінск, 27 крас. 2005 г. ; рэдкал. : І. С. Роўда, С. Я. Ганчарова-Грабоўская [і інш.]. – Мінск, 2007. – С. 9–22.

Е. П. Жиганова (Беларусь)

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ДУША» В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ БЕЛАРУСИ

Репрезентация национальной картины мира в большей степени осуществляется посредством языка. В свою очередь, языковая картина мира представляет собой устойчивые в повседневном сознании определенного языкового сообщества и отраженные в языке представления об окружающем мире.

Особенно ярко национальный аспект языковой картины мира отражается во фразеологии. Под фразеологической системой языка понимают «выстроенную в сознании упорядоченную совокупность фразеологических представлений о действительности» [1, с. 42]. Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии, представляет собой ядерную основу концептосферы, являющуюся базисом для описания объективной действительности со всеми связями и отношениями в составе высказывания.

Тем интереснее проанализировать культурные тексты, созданные на стыке двух культур, в данном случае – русской и белорусской, и выявить сходства и различия языковых картин мира на фразеологическом уровне.

Исследование проводилось методом сплошной выборки на материале антологии современной русскоязычной поэзии Беларуси «Поэзия русского слова» (в 2 томах) [4]. Корпус материалов составил свыше 350 текстовых включений с компонентом *душа*, из которых более 35 – фразеологические единицы (10 %).

В современном русскоязычном поэтическом дискурсе Беларуси концепт «*душа*» реализуется посредством следующих лексико-семантических моделей: *душа* → *пространство*, *душа* → *человек (люди)*, *душа* → *нематериальная субстанция*, *душа* → *объект воздействия*, *душа* → *атрибут живой / неживой природы (вещи)*, *душа* → *ипостась человеческой личности* [2, с. 136].

В рамках лексико-семантической модели *душа* → *нематериальная субстанция* выявлено 9 вариантов фразеологизмов, причем все они имеют семантические эквиваленты в белорусском языке:

1. **С душой** (русск. – с душой – испытывая чувство расположения, влечения к кому-либо; бел. – з душой – старанна, з вялікім уздымам, захапленнем): «*Так почему ж и боль – не как моя? / И тонкости, но не всегда с душой?*» (Иосиф Василевский);

2. **Душа горит** (русск. – душа горит – кто-либо возбуждён, взволнован; кто-либо страдает от сильного желания, жажды; бел. – душа гарыць – хто-небудзь вельмі ўсхваляваны, узбуджаны): «*Но есть и тишина такой вселенской муки, / Как будто вся душа горит в ее огне*» (Вениамин Блаженный); «*И горит между строчек душа, / Освещая мне поле сраженья*» (Владимир Шугля); «*Когда немые в голос говорят / И души одинаково горят, / Мы все обречены на откровение / Жить в новом обрамлении лица*» (Александр Ступников); «*И Бог длит эту разлуку... / И душа сгорает – как в огне*» (Алла Некифорская);

3. **Не лежит душа** (русск. – душа не лежит – нет склонности, симпатии, интереса к кому-либо или к чему-либо; бел. – душа не ляжыць – у каго-небудзь няма ніякай сімпатыі, даверу да каго-небудзь; што-небудзь не выклікае ў каго-небудзь ніякай цікавасці, прыхільнасці, жадання): «*...не лежала душа его / К гостеприимной чужбине*» (Александр Драгохруст);

4. **На душе кошки скребут** (русск. – кошки скребут на душе – состояние щемящей тоски, беспокойства, подразумевается глубокое внутреннее переживание, скрываемое от других; бел. – кошкі душу <на душы> скрабуць – хто-небудзь адчувае моцны неспакой, хваляванне, трывогу): «*А теперь на душе / Словно кошки скребут*» (Софья Макаревич);

5. **Для души** (русск. – для души – для удовлетворения внутренних потребностей, интересов; бел. – для душы – для задавальнення ўнутраных, духоўных патрэб (рабіць што-небудзь, быць, заставацца): «*И слегка для души пошаманишь / В ароматной густой пелене*» (Иван Ласков); «*Что тебе для души подарить?*» (Иван Юркин);

6. **Как камень с души** (русск. – как камень с души – о чувстве душевного облегчения, избавления от чего-либо гнетущего, тягостного, неприятного; бел. – нібы камень з душы зваліўся – хто-небудзь адчуў палёжку, пазбавіўся ад якіх-небудзь клопатаў, перажыванняў): «*Снять с души моей камень / Покаянно просил*» (Юрий Сапожков);

7. **Душа болит** (русск. – душа болит – кто-либо испытывает беспокойство, страдания, тревогу; бел. – душа баліць – хто-небудзь моцна хвалюецца, адчувае трывогу, перажывае з-за чаго-небудзь; хто-небудзь моцна непакоіцца, перажывае за каго-небудзь, што-небудзь): «*Изболелась душа об ушедшем тужить*» (Алла Левина); «*Души земная половина / Нечеловечески болит*» (Татьяна Дашкевич); «*Откуда ж вдруг такая сила? / И глубина, и боль души*» (Анатолий Рубинов);

8. **Душа нараспашку** (русск. – душа нараспашку – прямодушный, откровенный, чистосердечный человек; бел. – душа наросхрыст <нараспашку> –

вельмі шчыры, адкрыты, чыстасардэчны): «Здесь ни к чему / Ни слова, ни признанья, / Только **душа – на распах**» (Григорий Соколовский); «Что за люди идут по твоей судьбе? / Что за **души – все нараспашку?**» (Тамара Краснова-Гусаченко); «**Душу распахнула, словно двери, я / И несусь по свету за мечтой**» (Леся Богданович);

9. **По душам** (русс. – по душам – искренний, чистосердечный, откровенный (о разговоре, беседе и т. д.); откровенно, чистосердечно; бел. – па душах – шчыра, чыстасардэчна, не тоячыся): «Невзначай перебьет перелетная птаха / Этот странный такой **разговор по душам**» (Ирина Петрова).

В рамках лексико-семантической модели душа → *ипостась человеческой личности* было выявлено 5 вариантов фразеологизмов, 3 из них в белорусском языке имеют семантические эквиваленты:

1. **Всей душой** (русс. *всей душой* – беспредельно, искренне; очень сильно (желать, ждать, стремиться); полностью (быть солидарным с кем-либо); бел. – усёй душой – шчыра, сардэчна (любіць, кахаць, верыць і пад.); поўнасьцю, цалкам; з вялікім жаданнем, вельмі ахвотна): «Когда любилось – **всей душой** любил, / Когда грустилось – **всей душой** грустил» (Иосиф Василевский);

2. **По душе** (русс. – пришелся по душе – понравилось что-либо (понравился кто-либо); бел. – да душы – даспадобы прыйсціся каму-небудзь): «**Мне по душе** характер века» (Геннадий Казак);

3. **От души** (русс. – от души – искренне; бел. – ад <усёй> душы – з усёй шчырасцю, адкрытасцю, сардэчна): «Угощенья простые, но все ведь **от доброй души**» (Роман Айзенштат); «Там волк вдохновенно воет, неумело, но **от души**» (Владислав Артемов);

4. **Добрая душа** (русс. – добрая душа – отзывчивый, жалостливый, чуткий человек; бел. – нет): «Хотя порядок этих лет нарушен, / **Душа** моя скорей **добра**, чем зла» (Сергей Ваганов); «Угощенья простые, но все ведь **от доброй души**» (Роман Айзенштат);

5. **Сермяжная душа** (русс. – устар. бедняк, крестьянин; бел. – нет): «И чтобы по простору большака / Брела моя **сермяжная душа** / Блаженного седого дурака» (Вениамин Блаженный).

В рамках лексико-семантической модели душа → *объект воздействия* выявлено 3 варианта фразеологизмов с компонентом душа и все они имеют семантические эквиваленты в белорусском языке:

1. **Бередить душу** (русс. – *бередить* <разбередить> душу – волновать, тревожить кого-либо; вызывать тяжелые воспоминания; бел. – вярэдзіць душу – выклікаць неспакой, хваляванне, трывогу): «Слеза / Нахлынула / Мне **душу разбередил**» (Григорий Сапожков);

2. **Вынуть душу** (русс. – *вынимать* <вынуть> душу – убивать, умерщвлять кого-либо; истязать нравственно, мучить; бел. – *вымаць* <выняць> душу – моцна здэквацца з каго-небудзь, мучыць пагрозамі, прыставаннем і пад.; даводзіць да смерці, знішчаць каго-небудзь): «Там **вынула душу** и по Енисею пустила, /

И ветер меня в чуждальные земли унес!» (Любовь Красевская); *«Черти в заводи тебе / Душу вынут»* (Любовь Красевская);

3. **Раздирать душу** (русск. – *раздирать душу* – сильно волновать, терзать, мучить нравственно кого-либо; бел. – *рваць душу, раздзіраць душу* – мощна тры-вожыць, хваляваць, мучыць каго-небудзь): *«А это просто жизнь живая / проходит, душу разрывая»* (Татьяна Лейко).

Менее частотными моделями, в которых используются фразеологизмы с компонентом душа, являются модели *душа* → *пространство* и *душа* → *человек (люди)*. Так, в рамках первой модели выявлено использование фразеологизма **за душой** (русск. – *за душой* – в распоряжении кого-либо; бел. – *за душой* – у наяўнасці (быць у каго-небудзь, мець што-небудзь): *«Все, что есть за душой – / Дерзких несколько строчек»* (Елизавета Полеес); *«За душой – минус ты. / Бесконечно далекое «ты»* (Александр Ключников); *«А теперь за душой / Ни души, ни стыда, ни смятенья»* (Людмила Ключко); в рамках второй модели используются варианты фразеологизма **ни души** (русск. – *ни единой (одной) живой души* – никого; бел. – *ні <адной, жывой> душы* – нікога, ні аднаго чалавека): *«И – ни души живых Иванов»* (Наум Кислик); *«Ау! Ау! / Не слышно. Ни души!»* (Иван Ласков); *«И ни души... / Лишь волчий дух во мраке»* (Валерий Гришковец).

Как показал анализ фразеологических единиц, представленных в современных русскоязычных поэтических текстах, наиболее частотными моделями, в рамках которых используются фразеологизмы с компонентом душа, являются лексико-семантические модели *душа* → *нематериальная субстанция* (9 фр. ед.), *душа* → *ипостась человеческой личности* (5 фр. ед.), *душа* → *объект воздействия*, менее частотными – *душа* → *пространство* (1 фр. ед.) и *душа* → *человек (люди)* (1 фр. ед.). Практически все использованные фразеологизмы имеют семантические эквиваленты в белорусском языке, что подчеркивает близость двух языковых картин мира – русской и белорусской.

Литература

1. *Гутовская, М. С.* Фразеологическая картина мира: ее свойства и принципы исследования / М. С. Гутовская // *Вестн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка.* – 2016. – № 3. – С. 41–48.
2. *Жиганова, Е. П.* Концепт «душа» в современном русскоязычном дискурсе Беларуси / Е. П. Жиганова // *Вестн. БДПУ. Сер. 1, Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія.* – 2022. – № 3. – С. 136–139.
3. *Лепешай, І. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешай. – Мінск : БелЭн, 1993. – Т. 2. – 607 с.
4. *Поэзия русского слова : антология современной русскоязычной поэзии Беларуси : в 2 т. ; редкол.: В. В. Гниломедов [и др.].* – Минск : Беларус. навука, 2019. – Т. 2. – 843 с.
5. *Фёдоров, А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] / А. И. Фёдоров. – Режим доступа: <https://rusphraseology-dict.slovaronline.com>. – Дата доступа: 07.09.2022.